



Smithsonian  
*National Museum of Natural History*

MS 4125 Wichita texts and interlinear  
English; Kichai translations of 4 Wichita  
texts; and Wichita and Kichai vocabularies

National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland 20746  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

# Table of Contents

Collection Overview .....	1
Administrative Information .....	1
Local Numbers.....	2
Scope and Contents.....	1
Biographical / Historical.....	1
Biographical / Historical.....	1
Local Note.....	2
Local Note.....	2
Other Title.....	2
Names and Subjects .....	2

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	National Anthropological Archives
<b>Title:</b>	MS 4125 Wichita texts and interlinear English; Kichai translations of 4 Wichita texts; and Wichita and Kichai vocabularies
<b>Identifier:</b>	NAA.MS4125
<b>Date:</b>	April-November, 1919
<b>Extent:</b>	481 Pages
<b>Creator:</b>	Swanton, John Reed, 1873-1958 Caley, Jose giwakodadaka Old Man Yellowbird Wits Hadden, John
<b>Language:</b>	Undetermined

---

## Administrative Information

### Citation

Manuscript 4125, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

---

## Biographical / Historical

Kichai informants: Josie Caley, Old Man Yellowbird, and "Wits and wife." John Hadden was the interpreter with Jose Caley. No Wichita informants are named by Swanton, but the informant for a Wichita version of a Pawnee story is recorded as saying that the "name of Old Pawnee who told him the story [was] giwakodadaka."

---

## Biographical / Historical

The location and date of the collection of this material is mentioned in Bureau of American Ethnology-AR 40, page 5, and Bureau of American Ethnology-AR 41, page 7.

---

## Scope and Contents

Includes Autograph Document (carbon copy) 96 pages. The Wichita texts are entitled, "Wichita Stories," and, except the first, numbered with Roman numerals (II-X). Each of the 10 sections is apparently a separate story, because each begins with an introductory formula. The Kichai translations of four of these

Wichita stories are given numbers corresponding to the 4 Wichita stories. Each Kichai translation has an accompanying carbon copy. The vocabularies include separate Kichai and Wichita word lists and phrases as well as a short comparative vocabulary of the two. There is also 1 sheet containing words in other Indian languages as well as Wichita and Kichai.

---

## Local Numbers

NAA MS 4125

---

## Local Note

The last 5 Wichita texts, the Kichai translations, and a 16 page Kichai vocabulary were formerly filed under Manuscript Number 4137. They were added to Manuscript Number 4125 as of 6/1970.

---

## Local Note

autograph document

---

## Other Title

Wichita Stories

---

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

Caddo  
Indians of North America -- Great Plains  
Keeche Indians  
Kichai  
Language and languages -- Documentation  
Wichita Indians

Cultures:

Caddo  
Indians of North America -- Great Plains  
Keeche Indians  
Kichai  
Wichita Indians